

<特集「〔連用修飾的〕複文」>

グイ語資料: 「〔連用修飾的〕複文」 G|ui data: subordination (adverbial clause)

木村 公彦¹, 中川 裕², 大野 仁美³
Kimihiko Kimura, Hiroshi Nakagawa, Hitomi Ono

¹ 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies
³ 麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

要旨: 『語研論集』特集 20 号の「〔連用修飾的〕複文」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Subordination (adverbial clause)” designed by Shinjiro Kazama.

キーワード: コイサン諸語, 複文, 副詞節, 従属節

Keywords: Khoisan, subordination, adverbial clause, dependent clause

1. はじめに

『語研論集』特集 20 号の「〔連用修飾的〕複文」の調査票を用いてグイ語 (G|ui) の資料を収集した。その結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域) の語族の一つ、コエ・クワディ語族における南西カラハリ・コエ語派ガナ語群の言語である。ボツワナ共和国ハンシー県やクエネング県にその話者集落は分布する。話者数は全体で約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料は次のような手順で収集・記録し編集をした。はじめに、調査票の項目 (日本語文) を中川裕が暫定的にグイ語訳した。それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査により、実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。なお、母語話者との面談の過程で、調査票の同項目に複数の表現が現れた場合は、それを列記してある。それら複数の表現は、2 人の母語話者のいずれからも適格であることを確認してある。面談はグイ語で行った。次いで、木村公彦が、その記録を集約し、中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて形態素ごとに分節し、グロス付けをした上で、全体的な文書作成を行った。なお、調査票の項目の日本語表現に含まれる、グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり、記号は IPA に基づく。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, C = common (男性と女性を含む), DU = dual, EMPH = emphatic, F = feminine, FUT.1 = 今日未来, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, INCL = inclusive, IPFV = imperfective, IRR = irrealis, JUNCT = juncture, LOC = locative, M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PASS = passive, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PST = past, PST.1 = 今日過去, PST.2 = 昨日過去, PST.3 = 遠過去, REFL = reflexive, REL = relative, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) ?ēsì cì òē |ám kà †?úúχò=dzì ŋ||āē cíó
she IPFV all day on food=3F.PL.ACC sing;JUNCT pound

彼女はいつも歌を歌いながら食べ物を杵つきする（「歌いつき」する）。

この例文では「歌う」のと「杵つき」が一体化された動作であることを示す。

- (2) òē |ám kà ?ēsì cì |ī=sà ŋ||āē jā cì †?úúχò=sà cíó
all day on she IPFV song=3F.SG.ACC sing and IPFV food=3F.SG.ACC pound

彼女はいつも歌を歌いながら食べ物を杵つきする（歌ってはつき、歌ってはつきを繰り返す）。

このようにアスペクト詞 cì (imperfective) をそれぞれの動詞に用いた場合は、それらの動作がオーバーラップして行われていることを示す。

- (3) cìrè c^hū !χāē=sì kà ||?áékū jā video=sà múù jā
I PST.2 night=3F.SG.GEN at get.home and television=3F.SG.ACC see and
||?úùm
sleep

私は昨日は夜に家に帰って、少しテレビを見て（から）、寝ました。

!χāē=sì kà に見られるように、後置詞がつく名詞は属格となる。アスペクト詞の不使用は完結相を表す。完結相の節を等位接続するとそれぞれの動作が継起的に実現したことを示す。

- (4) cìrè c^hū jíò=m ?ò wà |qχ'áé jā !^hāē-?è
I PST.2 road=3M.SG.GEN inside in fall.down and stab-PASS

私は昨日道で転んで、ケガをしてしまった。

- (5) ŋ|í |ám òē cī cījāχō=bì kì bentere=sì wà síí
this day all 1SG.GEN elder.brother=3M.SG.NOM PST.1 shop=3F.SG.GEN in go
cī jībāχō=bì jā kole=sì wà síí
1SG.GEN younger.brother=3M.SG.NOM and school=3F.SG.GEN in go

今日も兄は店に行き、弟は学校に行った。

- (6) ŋjĩ |ám kà ?àbì |éba=sà |éba jā lúũ
 this day on he hat=3F.SG.ACC wear and walk

(あの人は) 今日は帽子をかぶって (かぶったままで) 歩いていた。

- (7) swantaxa kà cìrè cì ||āō †χájǎ=dzì bàrà jā cì
 Sunday on I IPFV usually book=3F.PL.ACC read and IPFV
 video=sà múũ
 television=3F.SG.ACC see

(私は) 日曜日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりする。

例文 (2) と同様にオーバーラップする 2 つの動作を表す。2 つ目の cì がなければ, 「読書の後にテレビを見る」の意味になる。

- (8) q'úni=sì cì ts'áũ-sì kè tsχārā kà tsàm
 noon=3F.SG.NOM IPFV make-REFL because hurry in 1M.INCL.DU.IRR
 †?úúχò=dzì ?ābāχō
 food=3F.PL.ACC prepare

昼になるので, 二人で急いで飯の支度をしよう。

- (9) cī màā è c^hū c^húũ cìrè jā sūũ sí ||?úm cīā
 1SG.GEN head NOM PST.2 pain I and immediately go sleep 1SG.GEN
 ||āō ?ē kà ||?úm-c^hīmā=sì kémá=sì kà
 usually it at sleep-NEG=3F.SG.GEN time=3F.SG.GEN at

昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました (lit. 私の頭が痛かったので私は早く寝た, いつもは寝ない時間に)。

NB: 重文を作る等位接続詞 jā は, 後続文の主語の後に現れる。

- (10) cìrè ŋjĩ |ám g!úrī-sī suukuri=sà †āā cīā ||āō ?ēsà
 I this day big-ADVLZ sugar=3F.SG.ACC enter 1SG.GEN usually 3F.SG.ACC
 †āā k^hūnā
 enter as

いつものように今日砂糖をたくさん入れた。

- (11) *cìrè ŋjĩ |ám g!úrī-sī suukuri=sà †āā cīā ||āō ?ēsà
 I this day big-ADVLZ sugar=3F.SG.ACC enter 1SG.GEN usually 3F.SG.ACC
 †āā-c^hīmā k^hūnā
 enter-NEG as

非文: この言い方はしない。

「いつも~するようなやり方で~した」とは言えるが, 「いつも~しないようなやり方で~した」とは言えないことを記録しておく。

(12) ʔàbì síì cì †χájǎ=sà ‖ʔáí
 he go IPFV paper=3F.SG.ACC buy
 あの人は本を買いに行った (おそらく書店に向かっている).

(13) ʔàbì kùm=sà ‖χóre k^hóè χà=rì jā !qáēqχ'àràχò=sì
 he window=3F.SG.ACC open person ASSOC=3C.PL.NOM and outside=3F.SG.GEN
 wà c'úí-sī †χáísènà
 in good-ADVLZ look.out.over
 彼は外がよく見渡せるように窓を開けた (lit. 彼は窓を開けた, 人々は外をよく見渡せる).

(14) ʔàbì kùm=sà ‖χóre k^hóè χà=rì jā !qáēqχ'àràχò=sà
 he window=3F.SG.ACC open person ASSOC=3C.PL.NOM and outside=3F.SG.ACC
 c'úí-sī múú
 good-ADVLZ see
 彼は外がよく見えるように窓を開けた (lit. 彼は窓を開けた, 人々は外をよく見る).

以下に場所を表す表現を記録する. 調査票のトピックとは関連しないが, 形態素境界も示しておく.

(15) !qáē-qχ'àrà-χò
 outside-LOC-place
 野外の場所

例 (15) は, 以下の例 (16) のようにパラフレーズできる.

(16) χúm-qχ'ài kà !qáē-qχ'àrà háǎ=sà
 sand-surface REL outside-LOC exist=3F.SG.ACC
 野外の場所

(17) !ʔòð-qχ'àrà-χò=sà
 under-LOC-place=3F.SG.ACC
 何かの下の場所

(18) †ʔám-qχ'àrà-χò=sà
 above-LOC-place=3F.SG.ACC
 何かの上の場所

(19) ŋǐ=sì ŋ!úú=sì wà bàrà=sì kà cúú=bì
 this=3F.SG.GEN country=3F.SG.GEN in rainy.season=3F.SG.GEN in rain=3M.SG.NOM
 cì g!úrí-sī †úú
 IPFV large-ADVLZ rain
 ここでは夏になると, よく雨が降ります (lit. この土地では夏によく雨が降る).

- (20) ɲĩ̀=̀sì ɲlúú́=̀sì wà ʔē bàrā kà cúú=̀bì
 this=3F.SG.GEN country=3F.SG.GEN in it be.rainy.season when rain=3M.SG.NOM
 cì ɲlúrí-sí ɸúú
 IPFV large-ADV LZ rain

ここでは夏になると, よく雨が降ります (lit. この土地では夏によく雨が降る).

- (21) ɲĩ̀=̀sì ɲlúú́=̀sì wà ʔē ||ò bàrā cúú=̀bì
 this=3F.SG.GEN country=3F.SG.GEN in it trait be.rainy.season rain=3M.SG.NOM
 jā cì ɲlúrí-sí ɸúú
 and IPFV large-ADV LZ rain

ここでは夏になると, よく雨が降ります (lit. この土地では夏によく雨が降る).

- (22) kù̀m̀=̀sà kʰóè=̀m̀ cì ||χórē kà ɸʔáá kà
 window=3F.SG.ACC person=3M.SG.GEN IPFV open when wind REL
 !qʰā́=̀sì cì ɸā́
 be.cold=3F.SG.NOM IPFV enter

窓を開けると, 冷たい風が入って来る.

従属節の主語は属格で示される. また, アスペクト詞 *cì* を用いると, 「窓を開けている途中で, 開け終わる前に」の意味になる.

- (23) kù̀m̀
 window (lit. hole)
 窓

「窓」を表すのに (借用語でなければ) 「穴」と同じ語を用いる.

- (24) cìrè ||à̀bì=̀sà !ʔábò jā ||ʔáé=̀sà múú̀
 I dune=3F.SG.ACC climb.up and village=3F.SG.ACC see
 坂を上ると村が見えた.

例文 (22) と異なり, この例文はアスペクト詞 *cì* を使っていないので, 「坂を登り終えたところで今見えた」の意味である.

- (25) cìrè cì ||à̀bì=̀sà !ʔábò jā cì ||ʔáé=̀sà múú̀
 I IPFV dune=3F.SG.ACC climb.up and IPFV village=3F.SG.ACC see
 坂を上ると村が見える (見えている).

この例文は両方の節にアスペクト詞 *cì* を用いているので, 坂を上っている途中で村が見えているという意味である.

- (26) !ʔúú=̀sì kà ʔē ʔūsì ɸúú kà cìrè ʔūsì cúá ʔā χò sí
 tomorrow=3F.SG.GEN on it FUT.2 rain when I FUT.2 NEG that place go
 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない.

(27) !ʔúú=sì kà ʔē ʔūsì ʔúú cìrè jā cúá ʔā χò síí
 tomorrow=3F.SG.GEN on it FUT.2 rain I and NEG that place go
 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

(28) kūmā dà χà kì qχ'ájà ʔχ'ái nì
 hearsay 1SG.IRR can PST.1 already wake.up and
 もっと早く起きればよかったなあ。

反実仮想（現実とは異なる願望）は、「[hearsay]+[IRR]+χà+[PST]+nì」の構文で表現される。なお、この構文は、文末の等位接続詞の後は表現されない「言いさし」的表現である。他の言語で観察される類似の表現、従属節による「言いさし」insubordination は、この言語では観察されない。

(29) kūmā dà χà qχ'ō cúá ʔā χò síí nì
 hearsay 1SG.IRR can PST.3 NEG that place go and
 あんなところへ行かなければよかった。

(30) |úí=bì cì |úí=m̄ wà ʔāā ʔē jā cì |ám̄
 one=3M.SG.NOM IPFV one=3M.SG.GEN in enter it and IPFV be.two
 1に1を足せば、2になる (lit. 1が1の中に入る、それは2だ)。

(31) |úí=bì cì |úí=m̄ |χ'ùà ||qχ'áē ʔētsèrà jā cì |ám̄
 one=3M.SG.NOM IPFV one=3M.SG.GEN with connect 3M.DU.NOM and IPFV be.two
 1に1を足せば、2になる (lit. 1が1と混ざる、それらは2だ)。

(32) ʔā χò síí nì gl'úí=sì kà cíā ʔí
 that place go and telephone=3F.SG.GEN by 1SG.ACC call
 あそこに着いたら私に電話をしろ (lit. そこに着け、そして私を電話で呼べ)。

(33) tsā ʔā χò síí kà gl'úí=sì kà cíā ʔí
 2M.SG.GEN that place go if telephone=3F.SG.GEN by 1SG.ACC call
 あそこに着いたら電話をしろ。

(34) nì tsā ʔā χò síí kà gl'úí=sì kà cíā ʔí
 so.that 2M.SG.GEN that place go if telephone=3F.SG.GEN by 1SG.ACC call
 あそこに着いたら電話をしろ。

(35) nì ʔā χò síí nì gl'úí=sì kà cíā ʔí
 so.that that place go and telephone=3F.SG.GEN by 1SG.ACC call
 あそこに着いたら電話をしろ。

(36) swantaxa kà cià ʔūsì ʔā χò síí
 Sunday on 1C.INCL.PL.IRR FUT.2 that place go
 日曜日に、みんなで公園に行きたいなあ（行こう）。

- (37) swantaxa kà cià òē ʔūsì ʔā χò sí
 Sunday on 1C.INCL.PL.IRR all FUT.2 that place go
 日曜日には, みんなそろってあそこに行きたいなあ (行こう).
- (38) ʔē χà ʔūsì ʔúū=sà cìrè cì bèē
 it can FUT.2 rain=3F.SG.ACC I IPFV be.afraid
 明日雨が降ったら困るなあ (lit. 明日雨が降ることを恐れている).
- (39) tsā hī kùà cī kà ||ʔáé=sà jírá kà
 2M.SG.GEN FUT.1 PROG 1SG.GEN of house=3F.SG.ACC visit if
 g!úí=m kà cíā bóōrī nì ŋ||áú sí
 telephone=3M.SG.GEN by 1SG.ACC tell and afterwards go
 家に来るなら, 電話をしてから来てください (lit. 電話でそれを伝えて, それから来い).
- 「伝える」 bóōrī を使う. ʔú 「呼ぶ」 ではこのような意味にならない. 以下, 関連して収集した例を記録しておく.
- (40) g!úí=sì hī kùà qχ'áē kà nì hī cíā bóōrī
 telephone=3F.SG.GEN FUT.1 PROG cry if then FUT.1 1SG.ACC tell
 (もうすぐ電話のベルが鳴るので) 電話が鳴ったら, 教えてください.
- (41) g!úí=sì χà hī qχ'áē kà nì cíā ʔē bóōrī
 telephone=3F.SG.GEN may FUT.1 cry if then 1SG.ACC it tell
 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし電話が鳴ったら, それを私に教えてください.
- (42) tsī tséé-c^hīmā kè cúá ʔúúχò=dzì ʔúú
 2M.SG.NOM work-NEG because NEG food=3F.PL.ACC eat
 働かざるもの食うべからず (lit. あなたは働かないから, 食事をするな).
- (43) tsā tséé-c^hīmā kà cúá ʔúúχò=dzì ʔúú
 2M.SG.GEN work-NEG if NEG food=3F.PL.ACC eat
 働かざるもの食うべからず (lit. あなたは働かないなら, 食事をするな).
- (44) kūmā mārī=dzì χà kì ʔúí nì
 hearsay money=3F.PL.IRR can PST.1 be.many and
 もう少しお金があったらなあ (lit. お金がたくさんあったらなあ).
- (45) kūmā dà χà kì g!úí=m mārī=mà ʔúā-hā nì
 hearsay 1SG.IRR can PST.1 big=3M.SG.GEN money=3M.SG.ACC carry;JUNCT-PRF and
 たくさんのお金があったらなあ (lit. 私がたくさんのお金を持っていたらなあ).

例文 (44), (45) は, 例文 (28) でのべた反実仮想の構文の例である.

(46) ʔē χà c'úì ŋ|ĩ=sì òē tsā †ʔúú kà
 it may be.good this=3F.SG.GEN all 2M.SG.GEN eat if
 これも食べたら？ (lit. 良いだろう，あなたがこれも食べたら)

(47) ʔē χà c'úì tsā cì †ʔáñ=sì χò=sà tsā
 it may be.good 2M.SG.GEN IPFV want=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC 2M.SG.GEN
 cì ts'áũ kà
 IPFV do if
 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？ (lit. あなたは望むことをすれば良いだろう)

ʔē χà c'úì 「良いだろう」を省略して従属節による「言いさし」を作ると非文で意味不明となる。

(48) ŋ|ĩ=sì χalasi=sì cì †^hēē címā cúá !qārā-sì
 this=3F.SG.GEN glass=3F.SG.NOM IPFV fall but NEG break-REFL
 このガラスは落としても割れない (lit. このガラスは落ちる，でも割れない).

NB: !qārā-sì (lit. break(transitive)-itself)

(49) ŋ|ĩ=sì apolo=sì dúrú címā cúá qārē
 this=3F.SG.GEN apple=3F.SG.NOM be.expensive but NEG be.sweet
 このリンゴは高いのに甘くない.

(50) ŋ|ĩ=sì apolo=sì dúrú címā qārē-c^hīmā
 this=3F.SG.GEN apple=3F.SG.NOM be.expensive but be.sweet-NEG
 このリンゴは高いのに甘くない.

(51) cìrè kì ʔàmà jírá címā ʔàbì háá-cìè
 I PST.1 3M.SG.ACC visit but he exist-NEG
 彼の家に行ってみたが，彼はいなかった.

この言語には複数の否定の表現がある．詳しくは，大野・中川 (2018) を参照されたし．

(52) cìrè cì ʔàmà qχ'úá |ʔũkà ʔàbì hĩ àà k^hùà
 I IPFV 3M.SG.ACC wait maybe he FUT.1 come because
 あの方が来るまで，私はここで待っています (lit. 私は彼を待っている，きっと彼は来るから).

(53) *cìrè cì ʔàmà qχ'úá ʔàbì àà c^hēm k^hā
 I IPFV 3M.SG.ACC wait he come before EMPH
 非文：imperfective と c^hēm との組み合わせ不可.

(54) cìrè cì ʔàmà qχ'úá ʔàbì àà-c^hīmā k^hùà
 I IPFV 3M.SG.ACC wait he come-NEG because
 私は彼が来ないので待っている (正しい表現だが，「彼が来るまで」という意味はない).

- (55) ʔàm háā-ciè k^hāmākà cìrè cì ʔàmà qχ'úá
3M.SG.GEN exist-NEG because I IPFV 3M.SG.ACC wait

あの人があるまで, 私はここで待っています (lit. 彼がいないので待っている. 「彼があるまで」の意味はない).

- (56) cìrè hī †ʔúúχò=sà ŋ|úá ʔàbì àà c^hēm k^hā
I FUT.1 food=3F.SG.ACC cook he come before EMPH

あの人があるまでに, 食事を作っておきます.

参考文献

- Nakagawa Hiroshi. 2006. |Gui dialects and |Gui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies* 20. 42–52.
大野仁美 & 中川裕. 2018. 「グイ語資料: 否定, 形容詞と連体修飾複文」 『語学研究所論集』 23. 267–278.

執筆者連絡先: kimura.kimihiko.q0@tufs.ac.jp, nhirosi@tufs.ac.jp, ono@reitaku-u.ac.jp

原稿受理日: 2020年12月1日